



**University of  
Zurich**<sup>UZH</sup>

**Zurich Open Repository and  
Archive**

University of Zurich  
University Library  
Strickhofstrasse 39  
CH-8057 Zurich  
[www.zora.uzh.ch](http://www.zora.uzh.ch)

---

Year: 2020

---

**Compte rendu de "Ovidius explanatus. Traduire et commenter les  
"Métamorphoses" au Moyen Âge, dir. S. Biancardi, P. Deleville, F.  
Montorsi, M. Possamaï-Perez, Paris, Garnier, 2018"**

Martina, Piero Andrea

DOI: <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.22227>

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-199523>

Journal Article

Published Version



The following work is licensed under a Creative Commons: Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International (CC BY-NC-ND 4.0) License.

Originally published at:

Martina, Piero Andrea (2020). *Compte rendu de "Ovidius explanatus. Traduire et commenter les "Métamorphoses" au Moyen Âge, dir. S. Biancardi, P. Deleville, F. Montorsi, M. Possamaï-Perez, Paris, Garnier, 2018". Studi francesi*, 190(64):146-147.

DOI: <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.22227>

# STUDI FRANCESI

RIVISTA QUADRIMESTRALE  
FONDATA DA FRANCO SIMONE

## 190

ANNO LXIV - FASCICOLO I - GENNAIO-APRILE 2020

---

ROSENBERG & SELLIER EDITORI IN TORINO

# STUDI FRANCESI

RIVISTA FONDATA DA FRANCO SIMONE

## **Direttori onorari**

DANIELA DALLA VALLE (Torino), FRANCO PIVA (Verona), MARIO RICHTER (Padova), CECILIA RIZZA (Genova)

## **Direttori**

GABRIELLA BOSCO (Torino), PAOLA CIFARELLI (Torino), MICHELE MASTROIANNI (Vercelli)

## **Comitato scientifico**

JEAN BALSAMO (Reims), CARMINELLA BIONDI (Bologna), JEAN-DANIEL CANDAU (Genève), JEAN CÉARD (Paris Nanterre), MARIA COLOMBO TIMELLI (Milano), MICHEL DELON (Sorbonne Université), PHILIPPE FOREST (Nantes), VITTORIO FORTUNATI (Pavia), STEFANO GENETTI (Verona), SABINE LARDON (Lyon 3), FRANK LESTRINGANT (Sorbonne Université), IDA MERELLO (Genova), BENEDETTA PAPASOGLI (Roma LUMSA), MONICA PAVESIO (Torino), ELENA PESSINI (Parma), VALENTINA PONZETTO (Lausanne), MARIA EMANUELA RAFFI (Padova), LAURA RESCIA (Torino), JOSIANE RIEU (Côte d'Azur), LISE SABOURIN (Nancy), FABIO SCOTTO (Bergamo), MARC VUILLERMOZ (Chambéry)

## **Segreteria di redazione**

FEDERICA SIMONE, FRANCESCA FORCOLIN, MAURIZIO BUSCA

## **Corrispondenti**

REGINA BOCHENEK-FRANCZAKOWA (Polonia), MICHÈLE BOKOBZA-KAHAN (Israele), CARMEN CAMERO (Spagna), JEAN CÉARD (Francia), RICHARD COOPER (Regno Unito), PIERRE JODOGNE (Belgio), DANIEL MAGGETTI (Svizzera), MARIE-CHRISTINE PIOFFET (Canada), SHIGEMI SASAKI (Giappone), SCOTT SHINABARGAR (Stati Uniti), RAINER ZAISER (Germania)

*Redazione*

via Andrea Doria 14

I-10123 Torino

studi.francesi@rosenbergesellier.it

Indirizzare alla redazione i lavori proposti per la pubblicazione, la corrispondenza, i libri per recensioni e le riviste in cambio.

Adresser à la rédaction les travaux proposés pour la publication, ainsi que toute la correspondance, les ouvrages pour compte-rendu et les revues en échange.

Per le norme redazionali:

Normes pour l'envoi des articles:

<https://journals.openedition.org/studifrancesi/1026>

La rivista sottopone le proposte di articoli a un sistema di *peer review* in "doppio cieco".

La revue soumet les propositions d'articles à un processus d'évaluation par les pairs en double aveugle.

«Studi Francesi» è indicizzata in

«Studi Francesi» est indexée dans

Scopus, Web of Science (Core Index AHCI), MLA, PIO, ERIH PLUS, UlrichsWeb, Brepols Medieval Bibliographies (International Medieval Bibliography, Bibliographie de Civilisation Médiévale), IBZ (Internationale Bibliographie der Zeitschriftenliteratur), Romanische Bibliographie Online Datenbank, AIDA (Articoli italiani di periodici accademici), Bibliographie internationale de l'Humanisme et de la Renaissance, Klapp-Online, EBSCO.

È inoltre classificata in fascia A dall'Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario e della Ricerca (ANVUR) per tutti i settori concorsuali dell'Area 10.

«Studi Francesi» est classée "A" dans la liste de revues scientifiques établie par l'ANVUR.

## Abbonamenti

	Italia	Estero
annata 2020 (LXIV) - fascicoli 190, 191, 192		
edizione cartacea	€ 200,00	€ 250,00
edizione cartacea+digitale (pdf)	€ 225,00	€ 275,00

Per informazioni: [abbonamenti@rosenbergesellier.it](mailto:abbonamenti@rosenbergesellier.it)

I **singoli fascicoli** sono acquistabili dal sito [www.rosenbergesellier.it](http://www.rosenbergesellier.it) al prezzo di € 75,00 + spese di spedizione (versione cartacea) o € 25,00 (versione digitale).

Sul sito sono acquistabili anche i **singoli articoli** in versione digitale, al prezzo di € 7,00.

Per richiedere annate e fascicoli **arretrati** non ancora disponibili sul sito: [info@rosenbergesellier.it](mailto:info@rosenbergesellier.it)

«Studi Francesi» è presente anche sulla piattaforma OpenEdition Journals all'indirizzo

<https://journals.openedition.org/studifrancesi/>

Proprietà: STUDI FRANCESI società semplice di Enrica Simone Forni & C.

Direttore responsabile: CESARE MARTINETTI

Registrazione presso il Tribunale di Torino n. 1134 del 3-2-1978

Editore: ROSENBERG & SELLIER, via Carlo Alberto 55, 10123 Torino

Stampatore: DIGITALANDCOPY, Segrate (MI)

© 2020 Rosenberg & Sellier

Pubblicazione resa disponibile nei termini della licenza Creative Commons  
Attribuzione – Non commerciale – Non opere derivate 4.0



## SOMMARIO

---

Anno LXIV – fasc. I – gennaio-aprile 2020

### ARTICOLI

- ELINA SUOMELA-HÄRMÄ, JUHANI HÄRMÄ, *Cinquante ans d'études sur le moyen français dans les pays nordiques (1965-2015)*, p. 3.
- SABINE CHAUCHE, *La construction de la masculinité au XVII<sup>e</sup> siècle. Le rôle de l'irrévérence et de l'offense verbale chez Molière et Regnard*, p. 23.
- SIMONA MUNARI, *Il panegirico franco-spagnolo di Loubayssin de la Marque (1639): quale lingua al servizio del potere*, p. 40.
- IGNACIO RAMOS-GAY, *"L'Affaire de la Rue de Lourcine" dans la culture populaire française (1857-1914)*, p. 53.
- CLAUDE CAVALLERO, *Les enjeux identitaires dans la trilogie de crise de Linda Lê*, p. 67.

### TESTI INEDITI E DOCUMENTI RARI

- ALESSANDRO VITALE-BROVARONE, *La "Laus Pisonis" traduite par Simon de Hesdin: la première traduction française d'un texte très rare. Quelques problèmes d'orientation du premier humanisme français*, p. 77.
- ALBERTO RIZZUTI, *Torino 6 unica. Un'indagine preliminare sul manoscritto Varia 42/2 della Biblioteca Reale*, p. 84.

### DISCUSSIONI E COMUNICAZIONI

- MAXIME CARTRON, *Lire "Tristan L'Hermite" par morceaux: sur un choix de pages de 1960*, p. 113.
- ALEX BELLEMARE, *Le déguisement et ses miroirs. Histoire et souvenirs dans les "Mémoires" de l'abbé de Choisy*, p. 126.

### RASSEGNA BIBLIOGRAFICA

*Medioevo*, a cura di M. Colombo Timelli, p. 139; *Quattrocento*, a cura di M. Colombo Timelli e P. Cifarelli, p. 149; *Cinquecento* a cura di S. Lardon e M. Mastroianni, p. 158; *Seicento*, a cura di M. Pavesio e L. Rescia, p. 166; *Settecento*, a cura di F. Piva e V. Fortunati, p. 171; *Ottocento: a) dal 1800 al 1850*, a cura di L. Sabourin e V. Ponzetto, p. 177; *Ottocento: b) dal 1850 al 1900*, a cura di I. Merello e M.E. Raffi, p. 203; *Novecento e XXI secolo*, a cura di S. Genetti e F. Scotto, p. 209; *Letterature francofone extraeuropee*, a cura di E. Pessini, p. 218; *Opere generali e comparatistica*, a cura di G. Bosco, p. 232.

Finito di stampare nel mese di aprile 2020

isbn: 978-88-7885-852-7

L.M. vient ajouter, en outre, un indice paléographique – reconnu «faible», mais d'un intérêt certain – qui renforcerait l'hypothèse que la lacune textuelle avérée au vers 2890 soit le résultat d'une lacune mécanique intervenue entre le f. 78 et le f. 79: l'alternance d'initiales rouges et bleues, qui s'étend même au texte du *Comput* et qui connaît peu d'exceptions, est brisée ici, comme le souligne L.M., par une succession de deux initiales bleues, avant d'être ensuite respectée jusqu'à la fin de la copie.

La langue de l'auteur et celle du manuscrit *L* font l'objet d'une section à part (III, pp. 71-103), dans laquelle L.M. aborde les aspects de la versification, de la phonétique (et de la graphie de *L*), de la morphologie, de la syntaxe et de la structure du vers et de la rime. Les critères d'édition sont ensuite explicités (IV, pp. 105-112), et une bibliographie sélective vient compléter ce système étendu de paratextes préliminaires. Les variantes du texte sont reportées en fin de volume (pp. 227-266), dans un *Apparat* qui reproduit la division en chapitres du *Bestiaire* et qui est organisé sur deux niveaux, «dont le premier est destiné aux leçons rejetées de *L* et le second aux variantes des autres témoins par rapport au texte critique» (p. 111). Les rubriques représentant un problème spécifique font l'objet d'une section séparée de l'apparat. Dans les *Notes* qui suivent (pp. 267-330), L.M. discute les modifications apportées au manuscrit de base et les cas admettant des corrections alternatives pour des fautes avérées du texte, des infractions de la mesure du vers et des altérations de la rime.

Une *Table des noms propres* et un *Index rerum*, ainsi qu'un *Glossaire et index sélectif des formes* comprenant «tous les items qui présentent un intérêt linguistique, stylistique et thématique» (p. 339), viennent intégrer cette édition, complétée par trois *Annexes*. La première concerne la dédicace en octosyllabes adressée à Aliénor d'Aquitaine, qui, dans le manuscrit *O*, suit la dédicace en hexasyllabes et dont l'insertion maladroite est due «sans aucun doute [...] à la main d'un copiste» (p. 13). La deuxième *Annexe* reporte le texte critique (par J.M. Riddle) de l'hymne latin *Cives celestis patriae*, dont la rubrique intercalée entre les vers 3004 et 3005 du texte du *Bestiaire* établi par L.M. est une citation (des vv. 79-94, mais intégrant aussi, en clôture de la rubrique elle-même, le *amen* du v. 97, qui est le vers finale de l'hymne). La troisième comprend le texte du *Lapidaire alphabétique* (édité par P. Studer et J. Evans) et l'extrait latin de ce même *Lapidaire* conservé par le ms. Arundel 342 de la BL (édité par P. Meyer). Du *Lapidaire alphabétique*, L.M. semble partager l'attribution à Philippe, proposée par P. Meyer «sur la base d'arguments linguistiques et stylistiques très convaincants» (p. 47: les relations multiples et complexes avec le *Bestiaire* sont également discutées dans l'*Introduction*).

[GIULIANO ROSSI]

*Ovidius explanatus. Traduire et commenter les "Métamorphoses" au Moyen Âge*, dir. S. BIANCARDI, P. DELEVILLE, F. MONTORSI, M. POSSAMAÏ-PÉREZ, Paris, Classiques Garnier, 2018, «Rencontres» 323, 323 pp.

Il volume, pubblicato nella collezione «Rencontres» a inaugurare la serie *Ovidiana*, riunisce i contributi presentati in un incontro svoltosi a Lione tra alcuni membri del progetto *Ovide en français*. Sotto la guida di M. POSSAMAÏ-PÉREZ, che firma l'introduzione (pp. 7-20) e la postfazione (pp. 287-291, la quale

riporta delle considerazioni, presentate nella tavola rotonda conclusiva del colloquio, di Francine Mora e Jacqueline Cerquiglini-Toulet), il volume presenta una forte unità tematica e si impone, in anni di rinnovato interesse per l'*Ovide moralisé* (OM), anche come strumento d'appoggio all'edizione di questo testo di cui si rende conto in questa stessa rassegna.

I contributi sono disposti seguendo un ordine logico-cronologico, dalle fonti al testo e alla sua posterità, con alcuni casi di dialogo proficuo tra gli articoli.

Frank COULSON (*The Allegories in the Vulgate Commentary*, pp. 23-38) si sofferma sul commento cosiddetto Vulgato, di cui l'A. prepara un'edizione. Egli si concentra sulle allegorie che i commentatori medievali giustappongono ai miti ovidiani: quelle del Vulgato, commento di provenienza orleanese (terzo quarto del XIII sec. ca) dipendono per buona parte dal commento di Arnolfo d'Orléans, ma non senza alcune interpretazioni originali o la ripresa originale di allegorie già presenti nella tradizione esegetica antecedente.

Con Laura ENDRESS (*Un répertoire du type «de montibus et fluminibus» dans l'«Ovide moralisé»? A propos d'un passage interpolé et ses sources possibles*, pp. 39-65) entriamo nel vivo degli studi sul testo volgare. L'A. studia un passaggio del mito di Fetonte in cui l'autore dell'OM inserisce una serie di toponimi che estendono e completano la descrizione ovidiana (II, 381-422, 448-512 del testo francese). Parte delle aggiunte può derivare dalla lettura di altri passi ovidiani (delle *Metamorfosi*, delle *Ex Ponto*, dei *Fasti*), o dalle glosse al passo in questione. L'importanza non è tanto ricercare la fonte precisa, ma mettere il testo dell'OM in relazione con la costellazione di testi mitografici e di erudizione classica circolanti tra fine del XIII e inizio del XIV secolo, e che costituiscono un sottobosco in cui si prepara uno sviluppo pre-umanistico che pare essere in continuità con simili testi.

Jean-Yves TILLIETTE (*De la prose au vers. L'«Ovide moralisé» traducteur de Hugues de Fouilly*, pp. 67-97) ritorna su un passaggio del XV libro dell'OM da lui già illustrato in precedenza (negli *Studi in onore di A. Paravicini Bagliani*, Firenze, 2008): nella moralizzazione del discorso di Pitagora (3312-5767), l'autore del testo francese aggiunge un lungo inserto che altro non è se non la traduzione del *De medicina animae* di Ugo di Fouilly. Autore, quest'ultimo, cui quello dell'OM doveva sentirsi piuttosto vicino, soprattutto per la volontà di sezionare, in traslato, il mondo – e l'uomo – al fine esegetico. Ma J.-Y. T. si sofferma soprattutto sulle modalità di traduzione, globalmente fedele, del testo, in parte divergenti da quelle del latino delle *Metamorfosi* anche per il fatto di dover trasporre in versi un testo originariamente in prosa. La traduzione è operazione culturale piena soprattutto nel trasporre la spiritualità cistercense di Ugo in un contesto di buone pratiche devozionali, evidentemente più vicino al pubblico dell'OM.

L'inserimento dell'OM in un contesto latino è studiato da Jean-Baptiste GUILLAUMIN (*Cosmologie et représentations du monde dans les gloses latines du premier livre de l'«Ovide moralisé»*, pp. 99-138), che affronta le glosse latine che in alcuni testimoni (tra cui A1, ms. di base già dell'edizione De Boer) accompagnano il testo francese – tema su cui M.-R. Jung per primo richiamava l'attenzione almeno dal 1997. L'A. studia in particolare la relazione tra il testo dell'OM e quello delle glosse nel libro I, incentrando la propria analisi sulle glosse cosmologiche (natura del mondo, dell'uomo, di Dio) che dialogano con la cristianizzazione delle *Metamorfosi* del testo francese.

Con l'articolo di David F. HULT (*«Ovide moralisé»: anonymat et autorité*, pp. 141-153) si passa all'analisi

del testo dell'OM e in particolare della figura dell'autore, studiata attraverso le considerazioni su Dio.

Sulla 'voce narrativa' dell'autore dell'OM insiste pure Francesco MONTORSI (*La traduction de la voix narrative dans l'"Ovide moralisé"*, pp. 155-183). Lo studio della sorte delle apostrofi ai personaggi da parte di Ovidio, cancellate nel passaggio al testo francese, porta l'A. ad alcune riflessioni dalla portata più ampia sull'*in-stance* narrativa nell'OM. I risultati più interessanti si trovano nell'analisi delle 'incertezze' narrative di Ovidio: laddove l'autore latino si mostra ironicamente dubbioso nei riguardi dei miti, e delle varianti spesso contrastanti che doveva trovare nelle proprie fonti, l'OM tace. Una volta entrati nella 'moralizzazione' del testo, il mito acquisisce uno statuto di verità che non aveva neppure per l'autore (e per il lettore) classico.

Ad analoghe conclusioni giunge pure Jean-Marie FRITZ, *Moraliser le cannibalisme (Lycæon, Pélopes, Térée): les solutions des «Ovidés moralisés latins» et français* (pp. 219-234) attraverso lo studio dei miti cannibalici presenti nel testo ovidiano e delle soluzioni adottate nell'OM francese e nei testi latini di Arnolfo d'Orléans, Giovanni di Garlandia, Giovanni del Virgilio e Pierre Bersuire. Se ne ricava un processo culturale abbastanza coerente, per cui i miti cannibalici (e incestuosi) sono edulcorati: l'A. propone che ciò sia da vedere come il riflesso del dibattito sulla presenza reale del Cristo nell'eucarestia, che può spiegare la reticenza medievale di fonte a tali miti.

Simone BIANCARDI (*Le livre XII de l'"Ovide moralisé": réécritures, entre continuité et discontinuité*, pp. 185-201) presenta a volo d'uccello il XII libro dell'OM (di cui prepara l'edizione), insistendo sui passaggi tratti dalle *Eroidi* e dall'*Iliade latina*.

Da ultimo si passa allo studio della posterità dell'OM, che integra il capitolo sulle *mises en prose* nell'edizione del testo (ad opera di S. Cerrito). Prunelle DELEVILLE (*Une réécriture de l'"Ovide moralisé": les copies de la famille Z*, pp. 205-217) affronta questo tema studiando la famiglia Z, la cui particolarità è quella di «de-moralizzare» il testo dell'OM. L'A. mostra come per questi quattro manoscritti l'operazione non consista nella semplice soppressione di alcune allegorie, ma in una riscrittura coerente dal punto di vista delle finalità estetiche ed etiche, che parte dalla constatazione dell'aver a che fare con un pubblico diverso.

Irene SALVO GARCÍA, *Les "Métamorphoses" et l'histoire ancienne en France et en Espagne (XIII-XIV s.): l'exemple des légendes crétoises (Mét. VII-VIII)* (pp. 235-258) ci porta dentro un altro testo, la *General estoria* «di Alfonso X», in qualche modo parallelo all'OM (e all'*Histoire ancienne*): tali vicinanze non vanno interpretate nel senso di una dipendenza di un testo dall'altro, ma in quanto sviluppo coerente a partire da uno stesso sistema di fonti, come si evince dallo studio dei miti cretesi dei libri VII e VIII delle *Metamorfosi*.

Inès HANSEN, *De l'"Ovide moralisé" à l'Ovide figuré: observations sur les premiers imprimés des "Métamorphoses" françaises* (pp. 259-285), infine, studia le *Metamorfosi* ovidiane in francese nelle prime stampe, dalla fine del XV sec. al 1557, così da mostrare in negativo, attraverso la specificità di queste traduzioni che non dipendono più, in generale, dall'OM, alcuni tratti caratteristici di questo testo.

Chiudono il volume un'utile bibliografia e due indici, dei personaggi mitologici e biblici e degli autori ed editori antichi.

L'OM che emerge da questa raccolta di articoli, estremamente coerente, è un testo che si inserisce a

pieno titolo nella propria temperie culturale, ma che la trapassa, nella successione delle sue modifiche. Emerge un vero e proprio sistema di testi, in cui lo stesso concetto di fonte è difficile da applicare: soltanto non prescindendo da esso l'OM può essere compreso ed apprezzato appieno.

[PIERO ANDREA MARTINA]

*Ovide moralisé. Livre I*, éd. critique par C. BAKER, M. BESSEYRE, M. CAVAGNA, S. CERRITO, O. COLLET, M. GAGGERO, Y. GREUB, J.-B. GUILLAUMIN, M. POSSAMAÏ-PÉREZ, V. ROUCHON MOUILLERON, I. SALVO [GARCÍA], T. STÄDTLER, R. TRACHSLER, Paris, SATF, 2018, 2 tomes, 440 + 553 pp.

Volume sontuoso quello che la SATF porta in stampa, con cui il progetto dell'edizione critica completa dell'*Ovide moralisé* (OM) – uno dei testi più lunghi (i famosi 72 000 versi), interessanti e, fino a qualche anno fa, meno studiati della letteratura francese medievale – dà alla luce il suo primo frutto. Un testo così lungo poteva essere edito da una sola persona nel corso di una vita, oppure da un'équipe di studiosi: per andare oltre il lavoro, immane e meritorio, di C. De Boer, è questa seconda la strada intrapresa dagli autori del volume in questione. Lavorare in gruppo, per le discipline legate ai testi, e per la filologia testuale in particolare, è una sfida ardua sotto molti aspetti: se il 'sistema' (i sistemi?), soprattutto di finanziamento, premiano tali modelli, non altrettanto fa la valutazione della stessa ricerca. L'edizione collettiva di questo primo volume dell'OM risponde, in parte, a tali esigenze, in modo quasi provocatorio e che è di per sé da meditare: quattordici editori per due tomi che arrivano quasi a 1000 pagine insieme. Se ci si concentra qui sugli aspetti organizzativi dell'edizione, è perché questo primo volume si pone come apripista («volume pilote», p. 10) dell'intera opera.

Dei due tomi, il primo contiene un'imponente introduzione, che è nei fatti una monografia sul testo editato, in cui ciascuno dei diversi autori si incarica di uno dei seguenti punti: descrizione dei manoscritti e loro presentazione codicologica e iconografica (M. Besseyre e V. Rouchon Mouilleron); presentazione delle edizioni anteriori (M. Cavagna), tradizione testuale e scelta del ms. di base (C. Baker e M. Gaggero), studio della lingua (O. Collet) e del lessico in particolare (Y. Greub e Th. Städtler); indagine sull'autore e sul periodo di composizione (R. Trachsler); introduzione alle fonti del testo (I. Salvo García); studio delle glosse del I libro (J.-B. Guillaumin); studio letterario (M. Possamaï-Pérez); studio della ricezione del testo e delle *mises en prose* (S. Cerrito); principi di edizione (M. Cavagna e Y. Greub) e riassunto del primo libro (M. Possamaï-Pérez). Seguono dei *tableaux iconographiques* con riproduzione delle miniature e dei disegni dei manoscritti (M. Besseyre e V. Rouchon Mouilleron), e un interessante *tableau de segmentation* (M. Gaggero), che rende conto sinotticamente della posizione delle iniziali, dei *pieds-de-mouche*, delle rubriche e nelle note marginali dei diversi mss. Chiudono il primo tomo una prosopografia delle schede codicologiche (J. Bloch) e una bibliografia (P. Deleville e F. Montorsi).

Il secondo tomo presenta l'edizione critica del primo libro (C. Baker, M. Cavagna, S. Cerrito, O. Collet, M. Gaggero, Y. Greub, M. Possamaï-Pérez, R. Trachsler), l'edizione critica delle glosse latine (J.-B. Guillaumin), abbondanti note critiche al testo, la trascrizione